



Ministerio de Cultura y Educación  
Universidad Nacional de Salta  
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA SALUD

BUENOS AIRES 177 - 4400 SALTA  
REPUBLICA ARGENTINA  
TEL. - FAX (087) 250199

RESOLUCION INTERNA No **296-96**

Salta, 22 de agosto de 1.996  
Expediente No 12.050/96

VISTO:

El proyecto presentado por la Lic. Angela Irene Guzmán solicitando autorización para dictar el curso de post-grado de Actualización, denominado "Traducción al Castellano de Textos Científicos-Técnicos, Impresos en Inglés con Aplicación final del Programa Globalink Power Translator", y;

CONSIDERANDO:

Que la Comisión de Docencia, Investigación y Disciplina y la Comisión de Hacienda y Finanzas de este Cuerpo en sus despachos Nos 121/96 de fecha 31/07/96 y despacho de fecha 01/08/96 respectivamente, aconsejan aprobar la realización del Curso,

Que la programación presentada cumple con los requisitos exigidos por las reglamentaciones vigentes para la realización de cursos de post-grado de actualización.

POR ELLO; y en uso de las atribuciones que le son propias,

EL CONSEJO DIRECTIVO DE LA FACULTAD DE CIENCIAS DE LA SALUD  
(En Sesión Ordinaria No 8/96 del 06/08/96)

R E S U E L V E:

ARTICULO 1o: Autorizar la realización del Curso de Post-Grado de Actualización, denominado "TRADUCCION AL CASTELLANO DE TEXTOS CIENTIFICO-TECNICOS, IMPRESOS EN INGLES CON APLICACION FINAL DEL PROGRAMA GLOBALINK POWER TRNSLATOR", que se desarrollará de acuerdo a los siguientes lineamientos:

TIPO DE CURSO

De post-grado de actualización

NOMBRE DEL CURSO

"Traducción de textos Científico-Técnicos, Impresos en Inglés con Aplicación Final del Programa Globalink Power Translator"



Ministerio de Cultura y Educación  
Universidad Nacional de Salta  
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA SALUD

BUENOS AIRES 177 - 4400 SALTA

REPUBLICA ARGENTINA

TEL. - FAX (087) 250199

RESOLUCION INTERNA N<sup>o</sup> 296-96

Salta, 22 de agosto de 1.996  
Expediente N<sup>o</sup> 12.050/96

OBJETIVOS

Capacitar a miembros de la Comunidad Universitaria en el manejo y comprensión de material científico y técnico impreso en idioma inglés, para ello se impartirá a los concurrentes, nociones gramaticales, sintácticas y de manejo de vocabulario, de modo que al finalizar el mismo, estos sean capaces de realizar traducciones escritas de los textos seleccionados y aplicar correctamente el programa informático de traducción.

CONTENIDOS

Dentro de los contenidos tanto teóricos como prácticos, estarán incluidos temas como:

**Teoría:**

- El porqué de una traducción
- Qué es una traducción.
- El significado
- Iguales e idénticos dentro de una traducción
- Variantes : Dialecto, registro, estilo, forma
- Límites a tener en cuenta en una traducción
- Precauciones para traducir material técnico
- Palabras y frases estructurales
- Sintaxis inglesa
- Manejo del diccionario bilingüe
- Gramática inglesa: orden de las palabras, tiempos de verbos, sustantivos, modificadores, etc.

**Práctica**

Estará definida por los temas teóricos, siendo la parte fundamental de este curso.

DISTRIBUCION HORARIA

El dictado de la teoría y práctica de este Curso se llevará a cabo en día y hora a confirmar de acuerdo a las siguientes propuestas: Sábados de 9:30 a 12:30 hs. o dos días a la semana, de 14 15:30 hs. (3 horas semanales). Esto será determinado de acuerdo a las necesidades de los inscriptos.



Ministerio de Cultura y Educación  
Universidad Nacional de Salta  
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA SALUD

BUENOS AIRES 177 - 4400 SALTA  
REPUBLICA ARGENTINA  
TEL. - FAX (087) 250199

RESOLUCION INTERNA No 296-96

Salta, 22 de agosto de 1.996  
Expediente No 12.050/96

DURACION

6 meses  
Total de horas: 72 horas (teoría y práctica)

METODOLOGIA

Inicialmente se realizará en forma simultánea con un único texto y para todo el grupo; secuencialmente la práctica se organizará en forma grupal y finalmente la misma se llevará a cabo individualmente.

REQUISITOS

- Ser profesional universitario
- No se requiere conocimientos previos de inglés ni de computación.
- Asistencia obligatoria al 80 % de las clases
- Aprobación de exámenes mensuales
- Aprobación de examen final

SISTEMA DE EVALUACION

Será mensual y con un examen final integrador de la teoría, práctica y manejo del programa informático. Siendo imprescindible para continuar dentro del Curso aprobar los exámenes mensuales, al no exigirse conocimientos previos del idioma inglés, se solicitará que la asistencia al mismo sea de carácter obligatoria

Para la obtención del certificado como "Asistente" será necesario haber asistido al 80% de las clases teórico-prácticas y aprobados los exámenes mensuales.

Para obtener la certificación de "Aprobación" del mismo, cumplir con las condiciones para asistente y aprobar el examen final.

DIRECTOR RESPONSABLE DEL CURSO

Lic. Patricia Liliana Jimenez de Erramouspe.



Ministerio de Cultura y Educación  
Universidad Nacional de Salta  
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA SALUD

BUENOS AIRES 177 - 4400 SALTA  
REPUBLICA ARGENTINA  
TEL. - FAX (087) 250199

RESOLUCION INTERNA No 296-96

Salta, 22 de agosto de 1.996  
Expediente No 12.050/96

DOCENTES

Traductora Pública de Inglés :Silvia Susana Flores  
Licenciada en Nutrición: Patricia Liliana Jimenez de Erramouspe

CUPO

25 personas

COSTO DEL CURSO

Cincuenta pesos (\$50.00) mensuales

LUGAR DE REALIZACION

Facultad de Ciencias de la Salud. Laboratorio de Informática.

ORGANIZADO POR

Cátedra de Práctica Clínica

DETALLE ANALITICO DE EROGACIONES

1. Pago de horas docentes

a. Preparación de material del Curso: 3hs/semana  
(consultas, preparación de audiovisuales, de textos técnicos, pantallas Display (de demostración) prácticos, material incluido en la faz teórica, etc.

b. Clases teórico-prácticas 3 horas

Total de horas por semana: 6 horas  
Hora docente: \$ 22,52

-----  
Total \$ (mensuales) \$ 540,48



Ministerio de Cultura y Educación  
 Universidad Nacional de Salta  
 FACULTAD DE CIENCIAS DE LA SALUD

BUENOS AIRES 177 - 4400 SALTA  
 REPUBLICA ARGENTINA  
 TEL. - FAX (087) 250199

RESOLUCION INTERNA No **296-96**

Salta, 22 de agosto de 1.996  
 Expediente No 12.050/96

2. Fotocopias de material científico-técnico

1.200 copias por mes aproximadamente

-----  
 Total \$ (mensuales) \$120,00

3. Material Bibliográfico

El 20% del saldo neto (sin contar pago de horas docentes y fotocopias)

-----  
 Total \$ (mensuales) \$122,00

4. Insumos para informática

Compra de elementos necesarios para el dictado del Curso y para comenzar con la informatización de la Práctica Clínica.

-----  
 Total \$ \$252,00  
 (corresponde al 20% del total recaudado)

ARTICULO 2o. Hágase saber y remítase copia a: Señor Rector, Secretaria Académica, Cátedra de Práctica Clínica y siga a Dirección Administrativa Académica a sus efectos.

D. A. A.
LC
ADA
CS

*[Firma]*  
 Lic. CARMEN ROSA ESTRADA  
 SECRETARIA



*[Firma]*  
 Nut. MARIA ISABEL LOZA DE CHAVEZ  
 DECANO